THE ENLIGHTENMENT OF RECHUNGPA

SỰ CHỨNG NGỘ CỦA RECHUNGPA — PART 1 (225–228)

TRANG SÁCH GỐC / PRINTED PAGE 225

ENGLISH — ORIGINAL

THE ENLIGHTENMENT
OF RECHUNGPA

Obeisance to all Gurus

HAVING circled Di Se Snow Mountain, Milarepa and his disciples returned to the Gray Cave of Dorje Tson of Gu Tang. The former patrons all came to visit the Jetsun, and asked him about his welfare and health. He told them that he felt extremely well and in turn inquired after their health. They replied: "It is by good fortune that under your protection and blessing we, too, are all very well and have not suffered from sickness or loss of life. Our livestock also thrives. We, on our side, are very glad to learn that you have successfully made the pilgrimage to Di Se without having met with any difficulties on your way. Please be kind enough to sing us a song of your well-being." Milarepa answered, "I am as happy as this -listen!" And he sang of the "Twelve Happinesses of Yoga":

Like avoiding the pitfalls of evil,
Happy is it to practice the Yoga of Renouncing-
One' s-Own-Land.

Like a good horse freeing itself from the bridle,
Happy is it to practice the Yoga Free-from-Subject-
and-Object!

Like wild beasts creeping on low ground,
Happy is it to practice Yoga in solitude!

Like the eagle flying freely in the heavens,
Happy is it to practice the Yoga of Conviction!

TIẾNG VIỆT

23. SỰ CHỨNG NGỘ CỦA RECHUNGPA

Đảnh lễ tất cả chư Đạo sư.

Sau khi đi nhiễu quanh núi tuyết Di Se, Milarepa cùng các đệ tử trở về Hang Xám Dorje Tson ở Gu Tang. Những thí chủ trước kia đều đến thăm Tôn giả, hỏi thăm sức khỏe và tình trạng của Ngài. Ngài nói mình rất khỏe mạnh, rồi hỏi thăm sức khỏe họ. Họ đáp: “Thật may mắn, nhờ sự che chở và gia trì của Ngài, tất cả chúng con đều khỏe mạnh, không ai mắc bệnh hay mất mạng. Gia súc của chúng con cũng phát triển tốt. Về phần mình, chúng con rất vui khi biết Ngài đã hành hương Di Se thành công, không gặp khó khăn nào dọc đường. Xin Ngài từ bi hát cho chúng con nghe một bài ca về sự an lành của Ngài.”

Milarepa đáp: “Ta hạnh phúc như thế này — hãy lắng nghe!” Rồi Ngài hát bài “Mười Hai Niềm Hạnh Phúc của Yoga”:

Như tránh khỏi những cạm bẫy của điều ác,
Hạnh phúc thay khi thực hành pháp Yoga Từ Bỏ Quê Hương.

Như ngựa tốt tự thoát khỏi dây cương,
Hạnh phúc thay khi thực hành pháp Yoga Không Chủ Thể và Đối Tượng!

Như thú hoang len lỏi trên vùng đất thấp,
Hạnh phúc thay khi thực hành Yoga trong cô tịch!

Như đại bàng tự do bay giữa trời cao,
Hạnh phúc thay khi thực hành pháp Yoga của Xác Tín!

TRANG SÁCH GỐC / PRINTED PAGE 226

ENGLISH — ORIGINAL

Like vultures gliding freely through the sky,
Happy is it to practice Yoga without hindrances.

Like a shepherd restfully watching his sheep,
Happy it is, in Yoga practice,
To experience the Illuminating Void.

Like the huge Mount Sumeru standing firm
On the ground at the world's center,
Happy it is to practice the steadfast Yoga without
disturbance.

Like the wide rivers flowing freely,
Happy is the continual sensation of the Yoga
Experience.

Like a corpse lying quiet in the cemetery
Doing nothing and having no worries,
Happy is the Yoga of Non-action.

Like a stone thrown in the ocean, that never returns,
Happy is the Yoga of No-retuming.1

Like the sun shining in the sky,
All other lights o'ershadowing,
Happy it is to practice the Yoga
Brighter than all lights.

Like leaves falling from the Dali tree,
That can never grow again,
Happy it is to practice the Yoga of No-birth.

This is the song of the "Twelve Happinesses of Yoga."
I now present it to you, my patrons, as a gift of
Dharma.

After listening to this song, the patrons all returned home with
deep faith in their hearts.

To test the accomplishment and experience of Rechungpa, and also
to find out how strong was his spirit of renunciation, one day Milarepa
casually sang for him the song of the "Twelve Deceptions":

TIẾNG VIỆT

Như kền kền tự do lượn giữa bầu trời,
Hạnh phúc thay khi thực hành Yoga không chướng ngại.

Như người chăn cừu thảnh thơi trông đàn cừu,
Hạnh phúc thay trong thực hành Yoga,
Được kinh nghiệm Tánh Không sáng tỏ.

Như núi Tu-di hùng vĩ đứng vững
Trên mặt đất ở trung tâm thế giới,
Hạnh phúc thay khi thực hành Yoga kiên định, không lay động.

Như những dòng sông rộng lớn tự do tuôn chảy,
Hạnh phúc thay khi liên tục cảm nhận kinh nghiệm Yoga.

Như tử thi nằm yên trong nghĩa địa,
Không làm gì và chẳng có gì phải lo âu,
Hạnh phúc thay pháp Yoga của Vô tác.

Như hòn đá ném xuống đại dương, không bao giờ trở lại,
Hạnh phúc thay pháp Yoga của Không Trở Lại.[1]

Như mặt trời chiếu sáng trên bầu trời,
Làm lu mờ mọi ánh sáng khác,
Hạnh phúc thay khi thực hành pháp Yoga
Sáng hơn mọi ánh sáng.

Như lá rơi khỏi cây Dali,
Không bao giờ mọc trở lại,
Hạnh phúc thay khi thực hành pháp Yoga của Vô sinh.

Đây là bài ca “Mười Hai Niềm Hạnh Phúc của Yoga”.
Nay ta trao tặng bài ca này cho các thí chủ như một món quà Pháp.

Sau khi nghe bài ca này, tất cả thí chủ trở về nhà với lòng tin sâu sắc.

Để thử nghiệm thành tựu và kinh nghiệm của Rechungpa, đồng thời xem tinh thần xuất ly của ông mạnh mẽ đến đâu, một hôm Milarepa tự nhiên hát cho ông nghe bài “Mười Hai Điều Lừa Dối”:

TRANG SÁCH GỐC / PRINTED PAGE 227

ENGLISH — ORIGINAL

Worldly affairs are all deceptive;
So I seek the Truth Divine.

Excitements and distractions are illusion;
So I meditate on the Non-dual Truth.

Companions and servants are deceptive;
So I remain in solitude.

Money and possessions are also deceptive;
So if I have them, I give them away.

Things in the outer world are all illusion;
The Inner Mind is that which I observe.

Wandering thoughts are all deceptive
So I only tread the Path of Wisdom.

Deceptive are the teachings of Expedient Truth;2
The Final Truth is that on which I meditate.

Books written in black ink are all misleading;
I only meditate on the Pith-Instructions of the
Whispered Lineage.

Words and sayings, too, are but illusion;
At ease, I rest my mind in the effortless state.

Birth and death are both illusions;
I observe but the truth of No-Arising.

The common mind is in every way misleading;
And so I practice how to animate Awareness.

The Mind-holding Practice3 is misleading and
deceptive;
And so I rest in the realm of Reality.

Rechungpa thought to himself: "My Guru is Buddha Himself; there is no illusory idea in his mind. But because of my incapacity for devotion, as well as that of others, he has sung me this song." And Rechungpa sang in answer to explain to his Guru his understanding on the teaching of View, Practice, and Action.

TIẾNG VIỆT

Mọi việc thế gian đều lừa dối;
Vì vậy ta tìm cầu Chân lý Thiêng liêng.

Những kích động và xao lãng đều là huyễn ảo;
Vì vậy ta thiền định về Chân lý Bất Nhị.

Bạn đồng hành và người hầu đều là điều lừa dối;
Vì vậy ta ở trong cô tịch.

Tiền bạc và tài sản cũng là điều lừa dối;
Vì vậy nếu có, ta đem bố thí.

Mọi sự vật của thế giới bên ngoài đều là huyễn ảo;
Tâm bên trong mới là điều ta quán sát.

Những ý nghĩ lang thang đều lừa dối;
Vì vậy ta chỉ bước trên Con Đường Trí Tuệ.

Những giáo lý về Chân lý Phương Tiện đều lừa dối;[2]
Chân lý Tối hậu mới là điều ta thiền định.

Sách viết bằng mực đen đều có thể dẫn lạc đường;
Ta chỉ thiền định theo những chỉ dạy cốt tủy của Dòng Khẩu Truyền.

Ngôn từ và lời nói cũng chỉ là huyễn ảo;
Ta an nhiên để tâm nghỉ trong trạng thái vô dụng công.

Sinh và tử đều là huyễn ảo;
Ta chỉ quán sát chân lý Vô Sinh.

Tâm thông thường dẫn lạc đường về mọi mặt;
Vì vậy ta thực hành khơi dậy Tỉnh Giác.

Pháp thực hành Nắm Giữ Tâm[3] là sai lạc và lừa dối;
Vì vậy ta an nghỉ trong cảnh giới Thực Tại.

Rechungpa tự nghĩ: “Đạo sư của ta chính là Đức Phật; trong tâm Ngài không có một quan niệm huyễn ảo nào. Nhưng vì ta và những người khác không đủ lòng sùng kính nên Ngài đã hát cho ta bài ca này.” Rechungpa liền hát đáp, trình bày với Đạo sư sự hiểu biết của mình về giáo lý Kiến, Tu và Hạnh.

TRANG SÁCH GỐC / PRINTED PAGE 228

ENGLISH — ORIGINAL

Hearken to me, please, my Father Guru,
My darkened mind is full of ignorance.
Hold me fast with the rope of your compassion.

At the crossroad where Realism and Nihilism meet
I have lost my way in seeking the View of
Non-Extremes;
So no assurance have I in the knowledge of the Truth.

Drowsy and distracted all the while,
Bliss and Illumination are not yet my lot.
And so I have not conquered llll attachment.

I cannot free myself from taking and abandoning,
And needlessly I continue my impulsive acts;
So I have not yet destroyed all delusions.

I was unable to shun all deeds of fraud
And observe the Tantric Precepts without flaw;
So I have yet to conquer all temptations.

The illusory distinction between Saqlsara
and NirvaQa
I have not realized as the Self-Mind Buddha;
So I have yet to find my way to Dharmakayal

I was not able to equate hope with fear
And my own face behold;
So I have yet to win the Four Bodies of Buddha.

I have been protected by your compassion in
the past;
Now, putting my whole being in your hands,
.Pray, still grant me more of your blessings.

Thereupon, Milarepa [sent his compassionate grace-wave to bless Rechungpa, and] said to him, pretendingly, "Oh, Rechungpa, you have had more understandings and experiences than those you have just told me. You should not hide anything from me. Be frank and candid." As Milarepa said this, Rechungpa suddenly became enlightened. At once he sang "The Seven Discoveries":

Through the grace of my Father Guru, the holy Jetsun,

TIẾNG VIỆT

Xin lắng nghe con, hỡi Đạo sư, Cha kính yêu,
Tâm tăm tối của con đầy vô minh.
Xin giữ chặt con bằng sợi dây từ bi của Ngài.

Ở ngã tư nơi Thường kiến và Đoạn kiến gặp nhau,
Con lạc đường khi tìm kiếm Kiến giải không rơi vào cực đoan;
Vì thế con chưa có xác tín trong hiểu biết Chân lý.

Luôn hôn trầm và xao lãng,
Con chưa có được Đại Lạc và Ánh Sáng;
Vì vậy con chưa chiến thắng mọi chấp trước.

Con không thể tự giải thoát khỏi sự lấy và bỏ,
Và vẫn tiếp tục những hành động bốc đồng vô ích;
Vì thế con chưa tiêu trừ mọi mê lầm.

Con đã không thể tránh mọi hành vi gian dối
Và giữ giới nguyện Mật thừa không tì vết;
Vì thế con chưa chiến thắng mọi cám dỗ.

Con chưa chứng ngộ sự phân biệt huyễn ảo giữa Luân Hồi
Và Niết Bàn chính là Đức Phật nơi Tự Tâm;
Vì thế con chưa tìm được đường đến Pháp thân!

Con chưa thể xem hy vọng và sợ hãi là bình đẳng
Và nhìn thấy khuôn mặt thật của chính mình;
Vì thế con chưa đạt được Bốn Thân Phật.

Trong quá khứ, con đã được lòng từ bi của Ngài che chở;
Nay con phó thác toàn bộ con người mình trong tay Ngài,
Xin Ngài tiếp tục ban thêm gia trì.

Bấy giờ, Milarepa [phóng làn sóng ân phước từ bi gia trì cho Rechungpa, rồi] giả vờ nói với ông: “Ồ, Rechungpa, con còn có nhiều hiểu biết và kinh nghiệm hơn những điều vừa kể với ta. Con không nên giấu ta điều gì. Hãy thành thật và cởi mở.” Khi Milarepa nói vậy, Rechungpa bỗng nhiên giác ngộ. Ngay lập tức, ông hát bài “Bảy Khám Phá”:

Nhờ ân đức của Đạo sư, Cha kính yêu của con, Tôn giả thánh thiện,

SOURCE / NGUỒN: Garma C. C. Chang (trans.), The Hundred Thousand Songs of Milarepa, Story 23, “The Enlightenment of Rechungpa,” printed pp. 225–228. Notes 1–3 referenced here are printed later in the chapter.